

УДК 378:811.161.1'37+811.581
DOI: 10.26140/knz4-2020-0902-0009

ОЗНАКОМЛЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ С ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРОЙ НА ОСНОВЕ ТЕКСТА «СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ»

© 2020
AuthorID: 780102
SPIN: 6350-4476

Петрова Наталья Эдуардовна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка и культуры речи
Курский государственный медицинский университет
(305 041, Россия, Курск, ул. Карла Маркса, д. 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Аннотация. В статье даётся методическое описание урока по дисциплине «Русский язык как иностранный» на материале текста древнерусской литературы «Слово о полку Игореве». Урок построен по традиционной классической структуре, которая включает все следующие этапы: работу над фонетико-интонационными навыками, предтекстовую работу, притекстовую работу, потекстовую, или работу с текстом, послетекстовую и самостоятельную работу. Фонетические упражнения формируют слухо-произносительные навыки и способствуют запоминанию тематической лексики. Грамматические упражнения включают задания на определение и образование кратких страдательных причастий, употребление их в речи. Кроме того, для анализа художественного текста студентам даётся представление о средствах языковой выразительности – тропах. Каждый из перечисленных этапов позволяет осуществить подготовку для работы с текстом для чтения. После этого студенты принимают участие в диалоге-беседе по тексту и осуществляют продуцирование монологической речи. Этапом, который предполагает анализ и обобщение изученного материала, является самостоятельная работа студентов. Статья предназначена для преподавателей русского языка как иностранного, работающих на филологических факультетах вузов Российской Федерации, ориентирована на студентов различных гуманитарных специальностей, так как носит универсальный характер. Работа с таким материалом обеспечивает все условия для формирования как профессиональной, так и языковой компетенций.

Ключевые слова: интеграция образования, филологическое или педагогическое образование, устное народное творчество, былина, жанровое многообразие, безэквивалентная лексика, методическое описание.

ACKNOWLEDGMENT OF FOREIGN PHILOLOGIC STUDENTS WITH ANCIENT RUSSIAN LITERATURE BASED ON THE TEXT “WORD ON THE PLAY OF IGOREV”

© 2020

Petrova Natalia Eduardovna, candidate of pedagogical sciences, assistant professor
of the department of «Russian Language and Speech Culture»
Kursk State Medical University
(305041, Russia, Kursk, Karl Marx Street 3, e-mail: na_tali68@mail.ru)

Abstract. The article provides a methodological description of the lesson in the discipline “Russian as a Foreign Language” based on the material of the text of the Old Russian literature “The Word about Igor’s Campaign”. The lesson is built on the traditional classical structure, which includes all of the following stages: work on phonetic-intonation skills, pre-text work, pretext work, text work, or work with text, post-text and independent work. Phonetic exercises form auditory and pronunciation skills and contribute to the memorization of thematic vocabulary. Grammar exercises include assignments for the definition and formation of brief passive participles, their use in speech. In addition, to analyze the literary text, students are given an idea of the means of linguistic expressiveness – the paths. Each of these steps allows you to prepare for working with text to read. After that, students take part in a dialogue-conversation along the text and produce monologue speech. The stage, which involves the analysis and generalization of the studied material, is the independent work of students. The article is intended for teachers of Russian as a foreign language, working at the philological faculties of universities of the Russian Federation, is aimed at students of various humanitarian specialties, as it is universal in nature. Working with such material provides all the conditions for the formation of both professional and language competencies.

Keywords: integration of education, philological or pedagogical education, oral folk art, epic, genre diversity, equivalence of lexicon, methodological description.

ВВЕДЕНИЕ

Глобализационные процессы, обусловившие интеграцию мировой экономики, науки, образования и культуры, влияют на все сферы деятельности человека, с одной стороны, упрощая и унифицируя, с другой – напротив, усложняя. Так, интеграция в мировой образовательной системе создала благоприятные условия для получения образования за границей, стимулировала практику обмена студентами и преподавателями [1-8]. В Российскую Федерацию едут иностранцы для получения высшего образования по самым различным специальностям, связанным с медициной и фармацевтикой, экономикой и юриспруденцией, инженерией и филологией и другими. Обучение иностранцев специфично прежде всего потому, что им сначала необходимо овладеть русским языком, а затем приступить к профессиональному обучению. Преподаватель-русист оказывается в сложной ситуации. И если при обучении иностранцев русскому языку общего владения различных сертификационных уровней (элементарного, базового и первого) [9-10] он опирается на базовую методику преподавания русского языка как иностранного (РКИ), то преподавание специальных дисциплин, будь то медицина или

филология, требует владения частными методиками [11-20]. И если учебников по РКИ общего владения можно привести достаточно большой перечень, то по филологии их совсем немного. Можно к этой группе отнести учебно-методические пособия, в которых даётся анализ художественных произведений, ориентированный на иностранцев.

МЕТОДОЛОГИЯ

Методических же разработок тематических уроков по филологии крайне мало, чем и обусловлено создание данной методической работы, целью которой является создание методической разработки урока по древнерусской литературе на материале текста «Слово о полку Игореве». Для реализации заявленной цели были поставлены следующие задачи: изучение теоретического материала по древнерусской литературе, истории создания и находки текста, анализ его содержания и средств языковой выразительности. В процессе работы были использованы следующие общенаучные методы: анализ и синтез, обобщение и систематизация материала.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Безусловно, для работы с иностранными студентами необходимо выбрать хороший, желательно стихотвор-

ный, перевод текста, например Н.А. Заболоцкого. Хотя следует отметить, что переводчиков этого произведения литературы было много как российских, так и иностранных. Среди отечественных переводчиков «Слова» такие известные литераторы, как В.А. Жуковский, А.Ф. Вельтман, А.Н. Маков, К.Д. Бальмонт, Н. А. Заболоцкий, Е.А. Евтушенко. Однако лучше всего выбрать наиболее лёгкий для восприятия перевод, созданный нашими современниками.

Для ясного понимания логики и поэтапной последовательности урока на материале адаптированного текста древнерусской литературы были сформулированы следующие цели:

Формирование и развитие артикуляционных навыков.

Развитие навыков фонетико-интонационного оформления речи в ходе знакомства с понятиями *речевые звенья* и *смыслообразующие речевые паузы*, их теоретическая и практическая дифференциация.

Развитие навыков изучающего чтения на материале текста «Слово о полку Игореве» (с последующим анализом содержания).

Развитие навыков выразительного чтения на материале выборочных частей произведения.

Развитие навыков аудирования на материале мини-лекции преподавателя об истории выдающегося произведения древнерусской литературы, аудиоряд в/ф «Слово о полку Игореве»

Формирование и развитие лексико-грамматических навыков в процессе выполнения грамматических упражнений на образование кратких страдательных причастий.

Развитие навыков письменной речи в ходе тезирования мини-лекции преподавателя.

Расширение активного и пассивного словаря студентов в ходе работы с новой лексикой.

Развитие навыков диалогической речи в процессе диалога-беседы по «Слову о полку Игореве» с элементами анализа языкового материала.

Развитие навыков монологической речи в процессе составления и преподнесения монолога-повествования с использованием опорной лексики.

Воспитание интереса и уважения к русскому языку и русской культуре.

Последовательность проведения занятия может быть представлена таким образом:

I. Работа над фонетико-интенциональным оформлением речи:

1.1. Речевые звенья и смыслообразующие паузы (логические, психологические, ритмические) [21-22]. Их теоретическая и практическая дифференциация.

1.2. Работа над речевым дыханием, которая направлена на формирование и развитие артикуляционных навыков, являющихся важным условием незатруднённого и правильного произнесения звуков.

II. Предтекстовая работа:

2.1. Мини-лекция преподавателя об истории возникновения древнерусской литературы и выдающемся произведении XII века «Слове о полку Игореве». Краткая запись лекционного материала. Свой рассказ преподаватель сопровождает демонстрацией иллюстраций к «Слову о полку Игореве».

2.2. Диалог-беседа в ходе которой преподаватель формирует лингвокультурологические представления студентов:

Что вы узнали об истории становления древнерусского государства?

С каким важным историческим событием связано появление письменности?

Как назывались первые оригинальные произведения древнерусской литературы?

Каково содержание первых русских памятников письменности?

III. Притекстовая работа включает лексико-грам-

матические задания, направленные на расширение активного и пассивного словаря студентов [23-24] и формирование и развитие навыков лингвистического анализа текста.

3.1. Актуализация знакомой лексики:

кормить – вскормить, красный, наточить, позолотить, лето (год), открыть, отворить, убить.

3.2. Определение вида предложенных в задании 3.2. глаголов.

3.3. Образование кратких страдательных причастий от данных глаголов:

кормить – кормленный – кормлен, вскормить – вскормленный – вскормлен, наточить – наточенные – наточены и др.

3.4. Подбор синонимов к предложенным словам:

Войско – дружина, рать, армия;

Воин – дружинник, ратник, солдат;

Богатырь – витязь, ...

5. Введение новой лексики, объяснение значения слов и словосочетаний:

борзый, –ая, –ое; борз, борза, борзо (устар.). Быстрый, резвый. *Б. конь*.

брань 2, –и, ж. (стар.). Война, битва. *На поле брани* (высок.); *бранный*, –ая, –ое, (прил.). *Бранное поле*.

Буй-тур (нар.-поэт., стар.) — приложение к имени воина в знач. могучий и храбрый.

витязь, –я, м. В Древней Руси: отважный, доблестный воин.

колчан, –а, м. Футляр для стрел.

лук 2, –а, м. Ручное оружие для метания стрел в виде пружинящей дуги, стянутой тетивой. *Тугой л. Стрельба из лука* (вид спорта).

меч, –а, м. Холодное оружие с обоюдоострым длинным прямым клинком.

Поднять м. на кого–н. (также перен.: начать войну; устар. и высок.).

Пройти огнём и мечом (беспощадно уничтожить, разорить войной; высок.). *Вложить м. в ножны* (также перен.: кончить войну; высок.).

оплот, –а, м. (высок.). Надёжная защита, твердыня. *О. мира*.

хоругвь, –и, ж. В старину: войсковое знамя.

шелом, –а, м. (стар.). То же, что шлем.

шлем, –а, м. Старинный металлический воинский головной убор, защищающий от ударов, стрел. *Пить шеломом из реки* – завоевать ту местность, где течет река

яруг, –а, м. То же, что овраг, буерак.

IV Работа с текстом включает не только чтение фрагментов произведения, но и работу с иллюстративным и видеоматериалом

4.1. Выразительное чтение преподавателем фрагментов текста «Слово о полку Игореве» с комментарием, создающим целостное представление о произведении: «Встреча братьев», «Солнечное затмение», «Плач Ярославны».

4.2. Диалог-беседа по «Слову...» в сочетании с изучающим чтением и элементами анализа языкового материала:

О каких исторических событиях повествуется в «Слове...»?

Каких действующих лиц вы можете назвать?

Куда собираются князья? Какую цель они преследуют? Почему Игорь взял с собой только брата и сына? Кого привел с собой Всеволод? Почему его называют Буй тур? Каковы его воины? Что случилось во время выхода войска в путь? Что значило это явление? Испугался ли князь Игорь страшного предзнаменования? Какое решение он принял? Что случилось с русским войском? С князьями? О чем, плача, рассказывает автор?

О ком и о чем плачет Ярославна?

В чём причины поражения русского войска?

4.3. Просмотр фрагментов видеофильма «Слово о полку Игореве»: «Встреча братьев», «Плач Ярославны». Аудирование отрывка о курянах и «Плача Ярославны»

в исполнении мастеров художественного слова с последующим выявлением эмоционального и смыслового впечатления.

4.4. Выразительное чтение отрывка о курянах студентами и работа с иллюстрациями к «Слову о полку Игореве».

V. Посттекстовая работа:

5.1. Повторение ранее изученных на уроках средств языковой выразительности художественного текста.

Тропы: сравнение, метафора, постоянный эпитет, гипербол.

5.2. Лингвистическое исследование:

- нахождение в тексте «Слова...» элементов сравнения (Буй тур Всеволод, куряне скачут по полю волками...);

- нахождение метафор (родились под трубами, росли под шеломами...);

- нахождение постоянных эпитетов (куряне славные, витязи исправные), гипербол (Игорь князь с могучею дружиной);

- нахождение в тексте кратких страдательных причастий и проведение словообразовательного анализа (письменно);

- соотнесение языкового материала с идейно-смысловым содержанием произведения;

- систематизация знаний по данной теме с целью подготовки к монологу-повествованию. Формирование и развитие навыков лингвистического анализа текста

VI Самостоятельная работа студентов является важным видом работы, так как в ходе обобщения и систематизации полученных знаний позволяет оценить как самим студентам, так и преподавателю степень сформированности приобретённых умений и навыков и уровень полученных знаний.

6. 1. Выразительное чтение «Слова о полку Игореве» (отрывок о курянах).

6.2. Монолог-повествование «Русская история в русской литературе» с использованием опорной лексики и художественно-изобразительных средств.

6.3. Участие в экскурсии в краеведческий музей.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Таким образом, для студентов-иностранцев, получающих филологическое образование в гуманитарных вузах РФ, разработан урок по древнерусской литературе на материале текста «Слово о полку Игореве». Следует сразу уточнить, что по данной модели можно разработать аналогичный урок на другом текстовом материале, например «Задонщина» или «Слово о погибели земли русской» и других на усмотрение преподавателя. Кроме того, рисунок наполняет лекционный материал важной с его точки зрения информацией, выбирает фрагменты для прочтения и анализа. Данный урок может служить моделью для педагогического творчества или полностью использован для изучения древнерусской литературы. Однако в рекомендательном порядке настаиваем на обязательной работе с безэквивалентной лексикой и средствами речевой выразительности, на каком бы материале ни строился аналогичный урок. Такие уроки не только формируют профессиональные знания и навыки, но и расширяют лингвострановедческие знания иностранных студентов-филологов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Ковынева И.А. Интеграционные процессы в педагогике и лингвистике // И.А. Ковынева, О.И. Охотников, Н.Э. Петрова // Историческая и социально-образовательная мысль. Том 7 № 5 часть 2. URL: <http://www.ist-edu.ru/index.php/hist/article/view/1715> – 2015. – С. 229-233.

2. Петрова Н.Э. Методические подходы к решению проблемы формирования профессиональной компетенции иностранных студентов в медицинском вузе // Вестник университета дружбы народов. Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2016. № 1. С. 29-36.

3. Ковынева И.А. Современные подходы к формированию коммуникативной компетенции у иностранных студентов на основе междисциплинарных связей // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XIX Международной научно-практической конференции. Минск, 2017. С.

162-167

4. Петрова Н.Э. Интеграционные процессы в медицинском вузе при обучении иностранных студентов // Проблемы интеграции образовательных систем России и Беларуси в гуманитарном хронополе постсоветского пространства: сборник научных статей. / Ответственный редактор Е.И. Боев; Юго-Западный государственный университет. 2015. С.120-126.

5. Девдариани Н.В. Междисциплинарные связи и новые технологии в практике преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Региональный вестник. 2019. № 7 (22). С. 23-24.

6. Морозова И.М. К вопросу об интеграции в образовании // XXI век: итоги прошлого и проблемы настоящего плюс. 2015. Т. 2. № 1 (23). С. 104-111.

7. Корытцев М.А., Ипатов А.В., Николаенко И.О. Интеграция вузов в контексте реформ высшего образования: европейский опыт и российская практика // Актуальные проблемы экономики и права. 2019. Т. 13. № 2 (50). С. 1174-1183.

8. Фортнова Л.К. Интеграция педагогического и эргономического знаний как условие цифровой трансформации образовательного пространства // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 240-242.

9. Государственный образовательный стандарт по русскому как иностранному. Первый уровень. Общее владение / Н.П. Андриусина, Г.А. Битехтина, А.С. Иванова. СПб, 1999.

10. Русский язык для вас. Первый сертификационный уровень: Учебник русского языка для иностранных учащихся // Под ред. Т.В. Шустиковой и В.А. Кулаковой. 2-е изд., доп. М.: Изд-во РУДН. 2005. 319 с

11. Ковынева И.А., Петрова Н.Э. Актуальные вопросы методики преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе // Университетская наука: взгляд в будущее: сборник научных трудов по материалам Международной научной конференции, посвященной 85-летию Курского государственного медицинского университета. В 2-х томах. Под редакцией В.А. Лазаренко. 2020. С. 751-754.

12. Боженкова Р.К. Добрым молодцам урок: Учебно-методический комплекс по РКП для технических вузов в 4-х частях / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, Н.П. Шульгина и др. Курск, 2003. Том 3.

13. Чиркова В.М. Влияние языковых трудностей на процесс адаптации иностранных студентов, обучающихся в России // Региональный вестник. 2019. № 10 (25). С. 22-23.

14. Петрова Н.Э. Фоновые знания в контексте профессионального образования студентов-медиков // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2019. Т. 8. № 4 (29). С. 157-160

15. Самрадж Ш. Лингвокультурологические и академические проблемы иностранных студентов в России // Мир глазами молодых. Студенческие чтения Сборник материалов Международной студенческой научно-практической онлайн-конференции. 2018. С. 168-172.

16. Дмитриева Д.Д. Особенности обучения русскому языку как иностранному с учётом основных трудностей // Региональный вестник. 2019. № 21 (36). С. 27-28.

17. Самчик Н.Н. Языковая и речевая подготовка к клинической практике иностранных студентов в процессе обучения русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 16-18.

18. Рубцова Е.В. Учет страноведческого и регионального компонента на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному // Региональный вестник. 2019. № 10 (26). С. 14-15.

19. Петрова Н.Э. Работа с лингвокультурологическим материалом на практических занятиях по русскому языку как иностранному // Балтийский гуманитарный журнал. 2020. Т. 8. № 1 (30). С. 84-87.

20. Петрова Н.Э., Шумова И.В. Система упражнений для довузовского обучения иностранных учащихся фонетической компетенции // Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития: Материалы XIX Международной научно-практической конференции. Минск, 2017. С. 267-269.

21. Петрова Н.Э., Рубцова Е.В. Процесс коммуникации: способы выражения интенций в повествовательных конструкциях // Балтийский гуманитарный журнал. 2016. Т. 5. № 4 (17). С. 103-108.

22. Петрова Н.Э., Шумова И.В. Реализация различных типов интенций в обучении РКП // Язык. Общество. Медицина: сб. науч. тр. по материалам XVI Юбилейной Республиканской научно-практической студенческой конференции и XII научно-практического семинара «Образовательные технологии в обучении РКП (языкам)». Гродно, 2016. С. 329-331

23. Рубцова Е.В. Принципы обучения грамматике в процессе преподавания русского языка как иностранного на начальном этапе трудностей // Региональный вестник. 2019. № 21 (36). С. 29-30.

24. Петрова Н.Э. Работа над лексико-грамматическими навыками при обучении иностранных студентов русскому языку // Региональный вестник. 2019. № 19 (34). С. 32-34

Статья поступила в редакцию 21.03.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020